



مرد للمصطلحات المفتاحية لضمان الجودة  
 Glossaire des mots clés de l'assurance-qualité<sup>1</sup>

Notion	Définition	تعريفه	المفهوم
<b>Accréditation</b>	Dans le domaine de la gestion de la qualité, l'accréditation est une reconnaissance d'un établissement universitaire qui ne peut être accordée qu'à la suite d'une démarche rigoureuse qui respecte certaines normes. V. <a href="https://www.hceres.fr/fr/evaluation-et-accreditation">https://www.hceres.fr/fr/evaluation-et-accreditation</a>	يُقصد بالاعتماد شهادة الاعتراف بمؤسسة التعليم العالي. وهناك اعتماد دولي واعتماد محلي. كما يمكن الحصول على الاعتماد المؤسسي أو الاعتماد البرامجي (عروض التكوين)	الاعتماد
<b>Assurance-qualité</b>	C'est le processus de suivi des performances des différentes instances des établissements universitaires à réaliser des objectifs bien déterminés.	يُقصد به عملية متابعة أداء مؤسسات التعليم العالي في تحقيق الأهداف المسطرة	ضمان الجودة
<b>Auto-évaluation</b>	C'est le processus par lequel l'établissement universitaire effectue une analyse interne des points forts et des points faibles des domaines prévus dans le référentiel de l'assurance qualité.	يُقصد به عملية التقييم التي تقوم بها مؤسسة التعليم العالي من خلال التقييم الداخلي والخارجي لنقاط القوة ونقاط الضعف وفقا لمرجع ضمان الجودة.	التقييم الذاتي
<b>ESAGOV</b>	C'est un projet euro-méditerranéen financé par la commission européenne dans le cadre des projets ERASMUS+. L'université d'Alger 2 y est représentée.	هو مشروع أورو-متوسطي ممول من اللجنة الأوروبية في إطار مشاريع إيراسموس+. وجامعة الجزائر 2 عضو فيه.	التعليم العالي الجزائري في زمن الحوكمة الجزائرية
<b>Gouvernance</b>	La gouvernance porte sur la manière qu'ont les universités, et les systèmes d'ES plus généralement, de définir leurs objectifs, de les mettre en œuvre, de gérer leurs institutions et d'effectuer le suivi des résultats.	يُقصد بها الطريقة التي تحدد مؤسسات التعليم العالي أهدافها وطريقة تحقيقها وكيفية تسييرها للإدارات والكليات والمعاهد المختلفة مع متابعة مدى تحقيق النتائج.	الحوكمة أو الحكامة
<b>Indicateurs de performance (KPI's)</b>	Ce sont les objectifs à atteindre par l'établissement et qui sont étroitement liés aux sept domaines du Référentiel de l'assurance qualité. Ils sont formulés sous forme de code et font l'objet d'une analyse annuelle. Ex : taux de diplomation. Code : D.U1	يُقصد به الأهداف التي تسعى إلى تحقيقها مؤسسات التعليم العالي على المدى القصير، والمتوسط والبعيد والمرتبطة بميادين الإطار المرجعي لضمان الجودة.	مؤشرات الأداء

<sup>1</sup> Glossaire élaboré par Université Alger 2 (Wafa BEDJAOUI et Assia KACED) et Université de Béjaia ( Mustapha MEZIANI)

<b>Plan d'action</b>	C'est la feuille de route opérationnelle de L'établissement universitaire dans laquelle sont mentionnés les livrables et les actions à mener tout en indiquant l'acteur, le délai et les preuves.	هي عبارة عن جدول يتم فيه عرض الإنجازات وما لم ينجز مع تحديد آجال الإنجاز في حال عدم تحقيق الأهداف.	<b>الخطة التنفيذية</b>
<b>Projet d'établissement "PE"</b>	C'est un document dans lequel la vision stratégique, les missions et les objectifs de l'établissement sont clairement énoncés. Il comporte le plan d'action relatif à la réalisation des objectifs dans délais bien précis (KPI's)	هو عبارة عن وثيقة تعرض فيها الجامعة الرؤية والرسالة والأهداف وهوية الجامعة مع تحديد مؤشرات الأداء التي تسعى الجامعة لتحقيقها لإيجاد مكانة لها في العالم المتغير باستمرار.	<b>مشروع المؤسسة</b>
<b>Questionnaires</b>	Il s'agit de questionnaires d'évaluation de l'offre de formation par les étudiants, par les Alumnis (les diplômés) par les employeurs, et de l'évaluation de l'environnement de travail par les enseignants et les ATS.	يُقصد بها استبيانات التقييم التي تسهم في عملية التقييم الذاتي كاستبيانات تقييم الطلبة لعروض التكوين والمقاييس و استبيانات تقييم الموظفين وأعضاء هيئة التدريس لبيئة العمل والخدمات المقدمة	<b>الاستبيانات</b>
<b>Référentiel national de l'assurance qualité</b>	Document mis en place par la commission d'implémentation de l'assurance qualité au niveau du ministère et qui cadre les domaines d'évaluation des établissements universitaires.	هو عبارة عن وثيقة حررتها لجنة إرساء ضمان الجودة في التعليم العالي والتي تحدد ميادين تقييم مؤسسات التعليم العالي.	<b>المرجع الوطني لضمان الجودة</b>
<b>Vision</b>	C'est-à-dire ce que l'université veut devenir à moyen terme dans un monde qui change.	يُقصد بالرؤية ما سيميز الجامعة على المدى البعيد	<b>الرؤية</b>
<b>Missions</b>	Définir la mission consiste à décrire la raison d'être de l'université. Elle doit être ambitieuse et stimulante mais accessible et réaliste afin de susciter l'adhésion de la communauté universitaire et des parties prenantes.	هي وصف ما تهدف له الجامعة . يجب أن تكون طموحة وواقعية حتى تقبلها الأسرة الجامعية	<b>الرسالة</b>
<b>SWOT (analyse)</b>	L'acronyme anglais, qui renvoie à quatre termes anglais - strengths, weaknesses, opportunities et threats, permet à tout chef d'établissement de dresser la feuille de route qui permet de tracer les lignes directrices du plan d'action.	هو تحليل يسبق عملية التقييم الذاتي و عملية تحرير مشروع المؤسسة من أجل الوقوف على نقاط القوة ونقاط الضعف و التهديدات والفرص المتاحة للجامعة.	<b>التحليل الرباعي</b>
<b>Parties prenantes</b>	Il s'agit des partenaires de l'université comme les syndicats estudiantins et enseignants, les employeurs, les clubs scientifiques et culturels et les diplômés.	هم الشركاء الاجتماعيين من نقابات طلبة و نقابات أساتذة والنوادي والخرجين وممثلي سوق العمل.	<b>شركاء الجامعة</b>
<b>Acteur</b>	Il s'agit du service ou comité responsable de l'exécution des tâches des opérations d'auto-évaluation, des analyses des données et leur suivi par des indicateurs de performance.	يُقصد بها الجهة ستقوم بتوزيع الاستبيانات وتحليل البيانات وتعبئة الخطط التطورية والتنفيذية ومتابعة تحقيق مؤشرات الأداء	<b>الجهة المسؤولة</b>
<b>Mécanismes de suivi</b>	Ce sont les opérations par lesquelles les différents comités et sous-comités de l'assurance qualité vérifient l'accomplissement des actions entreprises (rapports, taux de réussite, ratio enseignant/étudiants).	يُقصد بها كيفية متابعة مدى تحقق الأهداف المسطرة والتي يقوم بها اللجان واللجان الفرعية لخلية ضمان الجودة.	<b>آليات المتابعة</b>
<b>CIAQES</b>	Commission d'implémentation de l'assurance qualité à l'enseignement supérieur.	هي اللجنة التي حررت الإطار المرجعي لضمان الجودة.	<b>لجنة إرساء ضمان الجودة في التعليم العالي</b>
<b>Efficacité</b>	Capacité de l'organisme à réaliser ses propres objectifs	قدرة المؤسسة الجامعية على تحقيق الأهداف المسطرة	<b>الفاعلية</b>
<b>Efficiéce</b>	Capacité de l'organisme à réaliser ses objectifs avec une économie de moyens	قدرة المؤسسة الجامعية على تحقيق الأهداف المسطرة بأقل التكاليف	<b>الكفاءة</b>

<b>Performance</b>	La performance est globale puisqu'elle regroupe l'efficacité et l'efficience.	يشمل الأداء كل من الفاعلية والكفاءة	الأداء
<b>Roue de Deming</b>	Principe de management et d'amélioration continue qui est structuré en quatre étapes : planifier, faire, vérifier et améliorer.	هو عبارة عن مبدأ يتعلق بالتسيير الإداري قائم على فكرة التحسين المستمر يتحقق من خلال أربعة مراحل: التخطيط، التنفيذ، التحقق، التحسين	عجلة ديمينج
<b>Système d'information</b>	Ensemble d'éléments matériels et immatériels permettant la collecte, traitement, stockage et diffusion des informations.	هو طريقة جمع وحفظ واستخدام المعلومة في مؤسسة ما	نظام معلومات
<b>Benchmarking</b>	Etalonnage des performances ou comparaison des performances par rapport aux meilleures pratiques.	هو عملية المقارنة بين أفضل الممارسات	المقارنة المرجعية
<b>Information</b>	Est une donnée traitée ayant un sens.	هو عبارة عن البيانات المُعالجة التي لديها معنى	معلومة
<b>Données</b>	Est une information brute.	هو عبارة عن معلومة غير مُحللة بعد	معطيات أو بيانات
<b>Tableau de bord</b>	Est un ensemble d'indicateurs de performance permettant le pilotage d'un organisme ou d'une institution.	هو جدول يحوي على مجموعة مؤشرات من أجل متابعة تحقيق أهداف مؤسسة ما	جدول المؤشرات
<b>Processus</b>	Succession d'étapes nécessaire à la maîtrise d'une activité. Elle est d'ordre qualitatif.	هو مجموع المراحل المتبعة لأداء نشاط معين وهي ذات طابع نوعي	العملية
<b>Politique qualité</b>	Orientation générale d'une institution en matière de qualité	هو التوجه العام للمؤسسة فيما يتعلق بتحقيق نظام ضمان الجودة	سياسة الجودة أو نظام ضمان الجودة
<b>Objectif qualité</b>	Les objectifs qualité sont issus de la politique qualité. Ils sont d'ordre quantitatif ou mesurable.	هي عبارة عن الأهداف المنبثقة من سياسة الجودة. وهي كمية وقابلة للقياس	أهداف الجودة
<b>Amélioration</b>	Actions correctives visant à réduire l'écart entre les réalisations et la conception (objectifs visés)	هو مجموع عمليات التصحيح المتعلقة بتقليص الفارق بين الأهداف المسطرة والأهداف المتحققة	التحسين